

УДК: 81' 25 (063)(081)

**Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика:** збірник наукових праць / за заг. ред. С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2021. – 420 с.

*Збірник містить статті учасників XIV Міжнародної науково-практичної конференції з питань теорії та практики перекладу, що відбулась 9-10 квітня 2021 року на кафедрі англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).*

**Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика:** сборник научных трудов / под общей ред. С.И. Сидоренко. – Киев: Аграр Медиа Групп, 2021. – 420 с.

*Сборник содержит статьи участников XIV Международной научно-практической конференции по актуальным вопросам теории и практики перевода, которая состоялась 9-10 апреля 2021 года в Национальном авиационном университете (г. Киев, Украина).*

**General and Specialist Translation / Interpreting: Theory, Methods, Practice:** International Conference Papers. – Kyiv: Agrar Media Group, 2021. – 420 p.

*The book contains papers contributed by the participants of the 14<sup>th</sup> International Conference on theory and practice of translation / interpreting held at the National Aviation University (Kyiv, Ukraine) on 9-10 April 2021.*

#### **Editorial Board:**

*Zaal Kikvidze*, Doctor of Philological Science, Professor  
(Akaki Tsereteli State University, Georgia)

*Lada Kolomiyets*, Doctor of Philological Science, Professor  
(Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine)

*Yelena Karapetova*, PhD (Philology), Associate Professor  
(Minsk State Linguistic University, Belarus)

*Jolanta Lubocha-Kruglik*, Doctor of Philological Science, Professor  
(University of Silesia in Katowice, Poland)

*Oksana Malysa*, Doctor of Philological Science  
(University of Silesia in Katowice, Poland)

*Veronika Razumovskaya*, PhD (Philology), Associate Professor  
(Siberian Federal University, Russian Federation)

*Sergiy Sydorenko*, PhD (Philology), Associate Professor  
(National Aviation University, Ukraine)

*Рекомендовано до друку Вченою радою факультету лінгвістики та соціальних комунікацій Національного авіаційного університету (протокол № 3 від 18.03.2021 р.)*

**ISBN 978-617-646-495-2**

© Колектив авторів, 2021  
© Національний авіаційний університет, 2021

online English dictionary. Режим доступу: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. 20. OIML R 140:2007 Measuring systems for gaseous fuel. 21. ISO 772:2011 Hydrometry – Vocabulary and symbols. 22. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics / Jack C. Richards and Richard Schmidt. Fourth edition. London: Pearson Education Limited, 2010. VIII, 644 p. 23. ISO 13628-7:2005 Petroleum and natural gas industries – Design and operation of subsea production systems – Part 7: Completion/workover riser systems. 24. Балабан Т. Англійсько-український словник-довідник інженерії доквілля: Близько 15 000 термінів. Львів: Вид-во ДУ «Львівська політехніка», 2000. – 400 с.

*Татьяна Гребень, Марина Лавренкова*  
*г. Барановичи, Республика Беларусь*

### **Терминосистема специальных текстов экономического дискурса: особенности перевода**

This article deals with the issues related to translation of economic texts. A particular attention is paid to specific lexical features inherent in the terminology of economic texts.

*Keywords:* theory of translation, terms, definition, terminology, economic discourse, idioms.

Коренное переустройство всех сторон экономической жизни в значительной степени привело в движение соответствующие процессы в языке: как в словарном составе, так и его терминологической составляющей. Интерес для лингвистов представляет как изучение развития финансовой, экономической, управленческой терминологии того или иного языка, так и исследование проблем перевода финансовых и экономических текстов. Изучению экономической терминологии и входящих в неё терминосистем более узких научных областей посвящён целый ряд исследований. В современном терминоведении уделяется всё большее внимание вопросам функционирования терминов в речи, поэтому достаточно важным является комплексный анализ терминосистемы, функционирующей в специальном тексте финансовых и экономических документов.

Вопрос о специфике терминов и способах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании: его рассматривали в своих работах по теории перевода В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, И.В. Арнольд; он является объектом всё более пристального внимания современных учёных.

В «Голковом переводческом словаре» Л.Л. Нелюбин отмечает, что «термин, как правило, переводится соответствующим термином другого языка, поэтому такие приёмы, как аналоги, синонимические замены, описательный перевод, используются только тогда, когда в языке нет соответствующего термина для перевода» [1, с. 145]. Если задача перевода — обеспечение эквивалентности, то при переводе специальных (финансовых и экономических) текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встаёт вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц, представляющих, по мнению Р. Якобсона «кардинальную проблему языка и центральную проблему лингвистики» [2, с. 18].

Термин можно определить как «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с. 188].

А.А. Реформаторский определяет термины «как однозначные слова, лишённые экспрессивности» [3, с. 49].

С другой стороны, В.Н. Комиссаров заметил, что «более верно рассматривать термин не как слово, а как его особое качество, приобретаемое и теряемое в речи, т.к. слово становится термином всякий раз, когда начинает обозначать научное понятие» [4, с. 84]. Я.И. Рецкер называл главной функцией термина способность «точно, кратко и однозначно определять понятие в данной отрасли науки, техники, искусства» [5, с. 74].

В языке термины существуют не сами по себе, а всегда в составе терминологии, «терминологического поля» [3, с. 51]. Терминологией называется «совокупность терминов данной области знания, производства, деятельности» [1, с. 189].

Любая терминосистема постоянно развивается и обновляется. Одни термины замещаются более удачными аналогами, другие вообще выходят из употребления, постоянно появляются и термины-неологизмы. Современная терминология – «это искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого имеет определённые ограничения для своего употребления и оптимальные условия для своего существования и развития».

В рамках классической теории терминологии одним из ключевых положений является моносемичность и унивокативность термина: одному термину соответствует одно понятие, одному понятию – один

термин. В то же время, приемлемым оказывается положение о том, что один и тот же термин может иметь несколько значений, принадлежащих различным сферам/терминологиям, то есть полисемия рассматривается как омонимия [6].

Одним из обязательных признаков термина считается наличие у него чёткой дефиниции. Дефиниция – это «лингвистическое/ языковое описание понятия, основанное на перечислении ряда характеристик, передающих значение понятия» [6, р. 39]. Дефиниция необходима для закрепления соотношения «термин – понятие», идентификации термина или объяснения его значения профессионалам, пользующимся терминологическими базами (переводчикам, специалистам в определённых областях), а также непрофессионалам [6]. Большинство лингвистов считают научную дефиницию одним из основных признаков термина, М.В. Умерова рассматривает её как «абсолютный семантический показатель термина, выражение его специфики», определяющий отношения термина с другими терминами в терминологической системе [7, с 562]. В то же время, С.Д. Шелов считает дефиницию достаточным, но не необходимым признаком термина, связанным с самой его природой: «будучи специальным или неспециальным обозначающим (знаком), термин вводит некоторое неизвестное (или недостаточно известное) понятие и потому нуждается в каком-то его определении (толковании, объяснении)» [8, с. 796].

Лексика экономического дискурса выступает не просто как список терминов, а как специфическая лексико-семантическая и функциональная система, отражающая определенное отношение экономических понятий, характеризующих структуру и семантику экономических терминов разных экономических укладов и этапов общественного развития современного общества.

Экономическая терминология, по мнению Н.Г. Михайловской, является продуктом исторического развития. В ней отражены последовательные этапы экономических изменений в человеческом обществе, каждый из которых характеризуется своей особой лексикой, отражающей характер соответствующих производственных отношений. Социально-экономические перемены находят отражение в возникновении новых ключевых слов, характеризующих данный исторический этап общественного развития. Так, в нашей стране периода перестройки для экономической ситуации были характерны такие термины, как *приватизация*, *деноминация*. Для нынешнего этапа это такие термины, как *депозит*, *маркетинг*, *инвестиция*, *мерчандайзер*, *сбыт*, *прибыль* и т.д. Эти слова, как правило, составляют базисную терминологию и входят в нее как необходимый и

обязательный элемент. «С одной стороны, они используются носителями языка для обозначения соответствующих процессов и явлений, с другой стороны, являются средствами познания этих процессов и явлений, по мере углубления познания сущности которых выявляются новые особенности этих процессов и явлений, с чем связана выработка нового круга понятий. Для их обозначения и раскрытия создаются новые термины или переосмыслиются существующие» [9, с. 127].

Все экономические термины подразделяются на однопереводные (имеющие только один вариант перевода) и разнопереводные (имеющие несколько вариантов перевода), а с учетом их семантической структуры на однозначные и многозначные. Однопереводными однозначными терминами являются в основном термины, принадлежащие к интернациональной терминологической лексике. К ним относятся:

а) простые термины, которые образованы либо на материале лексики латинского, французского, итальянского, немецкого и других языков (deficit — дефицит, balance — баланс, entrepreneur — предприниматель) либо на материале лексики английского языка (devaluation — девальвация, monopolization — монополизация);

б) сложные термины, которые, в свою очередь, подразделяются на сложные слова (infrastructure – инфраструктура, taxpayer – налогоплательщик, shareholder – акционер, cardholder – владелец карточки), простые словосочетания (a letter of credit – аккредитив, treasury bill – казначейский вексель) и сложные словосочетания (interest-bearing deposit – процентный вклад, exchange equalization account – фонд стабилизации валюты).

Экономические тексты имеют целый ряд специфических особенностей:

1) наличие большого количества экономической лексики, представленной экономическими терминами;

2) наличие в текстах стилистических отклонений от общелитературного слоя языковых дефиниций (особенно в экономических документах);

3) наличие сокращений и аббревиатур, большинство из которых используются только в экономических текстах и документах (например, аббревиатура ООО (общество с ограниченной ответственностью) в разных странах представлена по-разному, а именно: GmbH в Германии, Inc. в Соединенных Штатах Америки, Ltd. в большинстве англоговорящих стран, SA во франкоговорящих и испаноговорящих странах);

4) группа слов и терминов, получивших название «ложных друзей переводчика» например, figure – цифра, speculator – биржевой делец, to cut corners – экономить, халтурить;

5) широкое использование в текстах на экономические темы особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, которые не употребляются в общелитературном слое языка. Принято считать, что язык бизнеса сухой и невыразительный, но наличие огромного количества идиом и фразеологизмов в экономическом дискурсе разрушает этот миф.

Приведем примеры употребления и перевода некоторых идиоматических выражений:

*His father was a **blue-collar worker** but Jim went to college and became a **white-collar worker**.* – Его отец был **простым рабочим**, но Джим поступил в колледж и стал **белым воротничком**.

*This project was unprofitable so we **threw in the towel** and close it down.* – Проект не был прибыльным, поэтому мы **признали свое поражение** и закрыли его.

*This company sells fake Chanel bags. It's a **monkey business!*** – Эта компания продает поддельные сумки «Шанель». Это **мошенничество!**

*Sally is an **eager beaver**. She works six days a week and come home late.* – Салли – **трудыга**. Она работает шесть дней в неделю и приходит домой поздно.

*His boss fired him but he got a **golden handshake**.* – Его босс уволил его, но он получил **хорошую компенсацию** за это.

*The software is company's **cash cow** because it earns almost 40 per cent of gross revenue.* – Это программное обеспечение – **«дойная корова»** компании, потому что оно приносит почти 40 процентов валового дохода.

*He always **goes by the book** when it comes to his business.* – Он всегда **действует по правилам**, когда дело касается его бизнеса.

*I have been **breaking my back** over this project for six months and now they want to close it.* – Я **тяжело трудился** над этим проектом в течение шести месяцев, и сейчас они хотят его закрыть.

*We bought that new car but it turned out **to be a lemon**.* – Мы купили эту новую машину, но она **оказалась барахлом**.

*The world of **investing** can be a jungle. **Bulls. Bears.** Danger at every turn.* – Мир **инвестиций** – это дикие джунгли. **Быки. Медведи**. Опасность на каждом шагу (быки и медведи – участники биржевой торговли).

*I'm going to sell my shares **to lock in a profit**.* – Я собираюсь продать свои акции, чтобы **зафиксировать прибыль**.

*I decided to **reinvent** the company.* – Я решил **сделать** небольшой **ребрендинг**.

*An IPO is an **Initial Public Offering**. It's the first time a stock is offered for sale to the general population.* – **ИПО** – это «**первое публичное размещение**», когда акции впервые выставляются на продажу для всех желающих.

*Our company decided to **go public** in order to attract.* – Наша компания решила **стать публичным акционерным обществом**, чтобы привлечь капитал.

*I asked for **an advance** on next month's salary.* – Я попросил **аванс** на следующий месяц.

*I had to **mortgage** my property to provide the company with the start-up budget.* – Мне пришлось **заложить** моё имущество, чтобы обеспечить компанию стартовым капиталом.

*Criminal organizations use banks to **launder** their dirty money.* – Криминальные организации используют банки, чтобы «**отмыть**» свои грязные деньги [10].

Основная трудность при переводе фразеологических единиц заключается в том, что ни один словарь не может предоставить все возможности использования фразеологизмов в экономическом контексте.

Таким образом, при переводе терминологической лексики экономических текстов возникают сложности в подборе точного переводческого соответствия, что является необходимым условием адекватного перевода, поскольку малейшая ошибка может привести к искажению смысла исходного переводимого материала. Также следует отметить главное правило экономического перевода: переведенный текст по всем характеристикам и параметрам (точность перевода, стиль, смысл) должен быть идентичен оригиналу и максимально точно адаптирован для оптимального восприятия целевой аудиторией.

### **Литература**

1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь 3-е изд., перераб. М.: Флинт: Наука, 2003. 320 с.
2. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода. *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*: Сборник статей. М, 1978. С. 16-25.
3. Реформаторский А.А. Что такое терминология? М., 1961. 84 с.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973. 216 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 2010. 240 с.
6. Sager, Juan C. Practical Course in Terminology Processing. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 1990. 254 p.
7. Умерова М.В. Формирование и развитие терминологий и терминосистем. *Университетское переводоведение*. Вып. 10: Материалы X межд. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения», 23-25

октября 2008 г. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. С. 560-568. **8.** Шелов С.Д. Ещё раз об определении понятия «термин». *Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского*, 2010. № 4 (2). С. 795-799. **9.** Михайловская Н.Г. К вопросу о «специальных» словах в составе лексико-семантической группы. *Терминология и культура речи*. М.: Просвещение, 1981. С. 123-134. **10.** Учим экономические понятия и популярные идиомы с фильмом «Волк с Уолл-стрит». Режим доступа: <https://englex.ru/economic-notions-and-popular-idioms-from-the-wolf-of-wall-street-film>. Дата доступа: 10.02.2021.

*Дарья Дегись, Алексей Вдовичев*  
г. Минск, Республика Беларусь

### **Проблема оценки качества перевода научно-технического дискурса**

The article describes the approaches to quality assessment of technical translation. The techniques of translating specialized and sectoral terminology, transformations and the requirements to technical translators are provided.

*Keywords:* technical translation, specialized terminology, equivalence, translation quality, interlinguistic translation.

Определение методологии перевода в связи с соотношением двух языков позволяет строить работу конкретно, оперируя объективными фактами языка. Всякого рода исследования должны опираться на анализ языковых средств выражения, используемых при переводе, а исследования в области перевода – на теорию перевода. Практическая важность теории перевода определяется потребностью в таких объективных научно обоснованных принципах, которые исключали бы или сводили до минимума субъективный произвол переводчика и субъективность суждений критика и ссылки на «интуицию» как на оправдание этого произвола [5].

Прежде чем поставить задачи, необходимо четко обозначить конкретную область исследования. В языкознании существует четкая дифференциация различных стилей языка. Среди прочих существует научно-технический стиль. Большого внимания в лингвистической теории научно-технического перевода заслуживают, по мнению Л.И. Борисовой, общестилистические вопросы, поскольку внутри-стилистика нормативность научно-технических текстов разных языков является различной, в этой связи возникает проблема